

ПОЭЗИЯ
ЛАТИНСКОЙ
АМЕРИКИ
XX ВЕКА



ПРОДВИНУТЫЙ УРОВЕНЬ
NIVEL AVANZADO

- стихотворения латиноамериканских поэтов с переводами
- биографические сведения об авторах
- упражнения

**APROXIMACIÓN A LA POESÍA
LATINOAMERICANA
DEL SIGLO XX**

УДК 373
ББК 81.2 Исп-92
П 67

П 67 Поэзия Латинской Америки XX века : Книга для чтения на испанском языке / [сост., задания, коммент., словарь А. М. Лесохиной, В. Г. Резник]. — Санкт-Петербург : КАРО, 2015. — 160 с. — (Lectura y ejercicios).

ISBN 978-5-9925-1025-6.

Предлагаемое пособие предназначено для изучающих испанский язык и, шире, культуру Латинской Америки. Понимание стихотворного текста возможно на достаточно продвинутом этапе изучения языка, поэтому книга рекомендуется к использованию на старших курсах языковых университетов и факультетов, а также в старших классах школ с углубленным изучением испанского языка после освоения базового грамматического и лексического языкового комплекса.

Коммуникативно направленные упражнения помогают в усвоении иноязычной лексики, в том числе слов-реалий. Упражнения способствуют углубленному пониманию стихотворного текста и формируют фоновые знания. Биографическая справка, предворяющая стихи, может быть использована для обучения пересказу.

В конце сборника приводятся переводы большинства стихотворений на русский язык, а также испанско-русский словарь.

УДК 373
ББК 81.2 Исп-92

© Лесохина А. М., Резник В. Г.,
составление, задания,
комментарии, словарь, 2015
© КАРО, 2015
Все права защищены

ISBN 978-5-9925-1025-6

Содержание

От составителей	5
<i>Octavio Paz</i>	5
Dos cuerpos	6
La rama	7
Junio	8
<i>Alfonsina Storni</i>	10
La caricia perdida	11
Dolor	12
<i>Ricardo Jaimes Freyre</i>	14
Siempre	15
Lo fugaz	16
<i>Jorge Luis Borges</i>	18
A un poeta menor de la antología	19
Poema de los dones	21
Milonga de Manuel Flores	23
<i>Leopoldo Lugones</i>	25
León cautivo	26
Historia de mi muerte.	28
Salmo pluvial.	30
<i>Guillermo Valencia</i>	34
Hay un instante	35
Los camellos	37
<i>José Martí</i>	42
Qué importa que tu puñal	43
Cultivo una rosa blanca	44
Versos Sencillos (Fragmento).	44

<i>Nicolás Guillén</i>	47
Mi patria es dulce por fuera... (Fragmento)	48
Un lagarto verde	49
Canción de cuna para despertar a un negrito	51
<i>Amado Nervo</i>	53
Perlas negras — XXXIII	54
En paz	56
El amor nuevo	57
<i>José Juan Tablada</i>	59
Nocturno invierno	60
Ángelus	63
<i>Rubén Darío</i>	65
Melancolía	67
Nocturno	68
Triste, muy tristemente	69
<i>José Santos Chocano</i>	71
El sueño del caimán	72
Nostalgia	73
Blasón	75
<i>José María Eguren</i>	78
Nocturno	78
La niña de la lámpara azul	80
<i>Cesar Vallejo</i>	82
Los heraldos negros	83
Sauce	84
Piedra negra sobre una piedra blanca	85
<i>Julio Herrera y Reissig</i>	87
El alba	88
La vuelta de los campos	89
Clarooscuro	91

<i>Delmira Agustini</i>	93
El cisne	94
El intruso	98
Lo inefable	99
<i>Gabriela Mistral</i>	101
Balada	102
Dame la mano	104
La lluvia lenta	104
<i>Приложение</i>	107
<i>Vocabulario</i>	137

Octavio Paz

(1914–1998, México)

Poeta, escritor, ensayista, traductor, diplomático. El poeta mejicano más reconocido en el mundo. Uno de los más grandes poetas de la lengua española e intelectuales del siglo XX. A lo largo de su trayectoria fue merecido de numerosos premios y distinciones, entre ellos el Premio Cervantes y el Premio Nobel en 1990.

Nació en un pueblo cerca de la ciudad de Méjico en una familia del abogado. Tuvo gran influencia del, abuelo que era un intelectual liberal y novelista. Estudió en Estados Unidos y en la Universidad Autónoma de Méjico, donde era estudiante de la facultad de Derecho y filosofía. Durante la Guerra Civil estuvo en España mostrando su solidaridad con republicanos. Desempeñó los cargos diplomáticos en Francia y de embajador en la India, impartió cursos en diversas universidades estadounidenses. Viajó por el mundo, en París mantuvo amistad con Alber Camus y otros famosos intelectuales europeos e hispanoamericanos. El poeta ruso Iosef Brodskii le dedicó un poema suyo. Era un mejicano universal cuya obra abundante subrayaba carácter internacional de todo arte. Era muy célebre este intelectual que Méjico, un país provinciano en esa época, enseñaba como las pirámides. Los periodistas decían que si en Méjico venía el Papa o Presidente de los Estados Unidos Paz era el primer invitado. Es verdad que en cierto modo Paz era un escaparate de ideas que estaban ardiendo en el mundo. En 1997 un incendio destruyó su casa –museo con riquísima biblioteca y muchas pinturas regaladas al amo por sus autores. Ya de edad avanzada el poeta lo resistió

mal al suceso, tuvo crisis cardíaca y al pasar poco tiempo murió de la enfermedad del corazón.

Octavio Paz es escritor muy fecundo, su obra abarca varios géneros entre los que sobresalen textos poéticos, el ensayo y traducciones. Abundan en sus obras tanto en los poemas como en los ensayos los temas del amor, de lo religioso, de la soledad y la incomunicación. La poesía de Octavio Paz es intelectual y filosófica, al mismo tiempo el poeta tiene extraordinaria sensibilidad para todas las cosas materiales juntando las sensaciones en gozo de todos los sentidos. Un rasgo específico más es que trata de liberar a la palabra de propósitos utilitarios, para devolverle su esencia mágica.

Dos cuerpos

Dos cuerpos frente a frente
Son a veces dos olas
Y la noche es océano.

Dos cuerpos frente a frente
Son a veces dos piedras
Y la noche desierto.

Dos cuerpos frente a frente
Son a veces raíces
En la noche enlazadas.

Dos cuerpos frente a frente
Son a veces navajas
Y la noche relámpago.

Dos cuerpos frente a frente
Son dos astros que caen
En un cielo vacío.

Léxico

enlazar — соединять, связывать

navaja *f* — наваха (испанский складной нож)

Preguntas

1. ¿En qué cuarteta se trata de los cuerpos inmóviles y fríos?
2. ¿Cómo puede ser la noche para dos cuerpos?

La rama

Canta en la punta del pino
Un pájaro detenido,
Trémulo, sobre su trino.

Se yergue, flecha, en la rama,
Se desvanece entre alas
Y en música se derrama.

El pájaro es una astilla
Que canta y se quema viva
En una nota amarilla.

Alzo los ojos: no hay nada.
Silencio sobre la rama,
Sobre la rama quebrada.

Léxico

trémulo — дрожащий

trino *m* — трель

erguir — поднимать; выпрямлять

desvanecerse — рассеиваться, исчезать

derramarse — разливаться

Preguntas

1. ¿Qué hay de común entre el pájaro y el poeta?
2. ¿Por qué el autor compara el pájaro con la astilla y su trino con la flecha?

Junio

Bajo del cielo fiel junio corría
Arrastrando en sus aguas dulces fechas...

Llegas de nuevo, río transparente,
Todo cielo y verdor, nubes pasmadas,
Lluvias o cabelleras desatadas,
Plenitud, ola inmóvil y fuente.

Tu luz moja una fecha adolescente:
Rozan las manos formas vislumbradas,
Los labios besan sombras ya besadas,
Los ojos ven, el corazón presente.

¡Hora de eternidad, toda presencia,
El tiempo en tí se colma y desemboca
Y todo cobra ser, hasta la ausencia!

El corazón presente y se incorpora,
Mentida plenitud que nadie toca:
Hoy es ayer y es siempre y es deshora.

Léxico

arrastrar — тащить, тянуть

verdor *m* — зелень, зеленый цвет

pasmado — надтреснутый

cabellera *f* — шевелюра

plenitud *f* — полнота, тяжесть

desatado — развязанный, распушенный

fluyente — текущая, струящаяся

mojar — увлажнять, омывать

adolescente — отроческий, юный

rozar — слегка касаться, задевать

vislumbrar — неясно видеть, предчувствовать

presentir — предчувствовать

colmarse — переполняться

desembocar — впадать

incorporarse — присоединяться, приподниматься; зд. томиться

mentido — лживый

deshora f — неурочный час, некстати

Tareas y preguntas

1. ¿Con qué el autor compara el junio?
2. ¿Qué metáfora encuentra el poeta para las lluvias?
3. ¿Sabes qué es oxímoron? Es una figura retórica que multiplica el sentido de una frase al utilizar dos términos contrapuestos, por ejemplo: "Mis libros están llenos de vacíos" (Monterroso). Busca esta figura en el poema.

Alfonsina Storni

(1892-1938, Argentina)

Nacida en Lugagnaiia (Suiza italiana) había ido, niña aun, con la familia a la Argentina, donde se naturalizó años mas tarde. Cuando niña inventaba robos, incendios y crímenes que nunca han tenido lugar en la vida. La madre no podía obligarla a decir verdad. Siendo la familia pobre, empezó a trabajar desde la edad muy temprana. A los doce años escribió el primer verso. Como desde la niña podía recitar y memorizar largos versos, consiguió empleo de actriz. Había cursado estudios de magisterio. Dejó la familia. Se había empleado en una casa de comercio para volver después a la docencia, como profesora de enseñanza media. Tenía hijo sin padre conocido.

En contraste con esta vida pobre y vulgar era independiente y personalísima. Publicó sus primeros libros poéticos: “Inquietud de la rosa” y “Poemas de amor”, en los que se presenta como una mujer atormentada por el amor. Está en pugna con las convenciones sociales, no quiere ni puede ocultar del lector nada. Espíritu rebelde choca contra todo. Le amarga la vida el pensar que ha nacido mujer, envidia al hombre y a la vez le desprecia. La entristece verse encerrada entre las cuatro paredes de una oficina comercial. Se siente morir en la ciudad y pide campo abierto, quisiera dar rienda suelta a todos sus impulsos vitales y al no poder hacerlo en la realidad, lo hace en el mundo poético de sus sueños. En su última época, más tranquila y prospera, su poesía se hace más intelectual, utiliza la forma del soneto sin rimas.

Durante años estaba combatiendo una enfermedad muy grave. Un día, no pudiendo ya con la carga de su vida llena de dolores, contradictorios y desencantos, Alfonsina Storni se fue al mar y se arrojó a las olas. Pocos días antes de tomar su fatal decisión había escrito un soneto “Voy a dormir”.

Un mes más tarde la Cámara de los Diputados acordaba erigir un mausoleo a su memoria en el lugar mismo en que apareció el cadáver.

La caricia perdida

Se me va de los dedos la caricia sin causa,
se me va de los dedos... En el viento, al pasar,
la caricia que vaga sin destino ni objeto,
la caricia perdida ¿quién la recogerá?

Pude amar esta noche con piedad infinita,
pude amar al primero que acertara a llegar.
Nadie llega. Están solos los floridos senderos.
La caricia perdida, rodará... rodará...

Si en los ojos te besan esta noche, viajero,
si estremece las ramas un dulce suspirar,
si te oprime los dedos una mano pequeña
que te toma y te deja, que te logra y se va.

Si no ves esa mano, ni esa boca que besa,
si es el aire quien teje la ilusión de besar,
oh, viajero, que tienes como el cielo los ojos,
en el viento fundida, ¿me reconocerás?

Léxico

vagar — скитаться, блуждать

piedad *f* — набожность, любовь, милосердие

acertar *a* — попадать

rodar — катиться, бродить, слоняться

sendero *m* — тропинка

estremecer — сотрясать

oprimir — нажимать, угнетать, стеснять

fundido — расплавленный, литой

Tareas y preguntas

1. ¿Qué tiempos gramaticales emplea la poetisa en la segunda cuarteta? ¿Para qué sirven?
2. ¿A dónde se va la caricia perdida de la protagonista?
3. ¿A quién se dirige ella?
4. ¿Por qué la protagonista dice de sí que está fundida en el viento?
5. Busca en el verso un ejemplo de comparación.

Dolor

Quisiera esta tarde divina de octubre
pasear por la orilla lejana del mar;
que la arena de oro, y las aguas verdes,
y los cielos puros me vieran pasar.

Ser alta, soberbia, perfecta, quisiera,
como una romana, para concordar
con las grandes olas, y las rocas muertas
y las anchas playas que ciñen el mar.

Con el paso lento, y los ojos fríos
y la boca muda, dejarme llevar;
ver cómo se rompen las olas azules
contra los granitos y no parpadear;
ver cómo las aves rapaces se comen
los peces pequeños y no despertar;
pensar que pudieran las frágiles barcas
hundirse en las aguas y no suspirar;
ver que se adelanta, la garganta al aire,
el hombre más bello, no desear amar...

Perder la mirada, distraídamente,
perderla y que nunca la vuelva a encontrar:
y, figura erguida, entre cielo y playa,
sentirme el olvido perenne del mar.

Léxico

soberbio — высокомерный, великолепный

concordar — согласовывать, совпадать

ceñir — опоясывать, окружать

parpadear — мигать

ave rapaz — хищная птица

frágil — хрупкий

perenne — непрерывный, вечный

Preguntas

1. ¿Por qué le atrae a la protagonista la orilla lejana del mar?
2. Describe su playa favorita.
3. ¿Por qué la protagonista quiere ser como una romana?
4. ¿De qué quisiera librarse la protagonista?
5. ¿Qué sensación quiere experimentar ella?
6. Qué te parece: ¿hay alguna conexión entre este verso y la muerte inesperada de Alfonsina Storni?

Ricardo Jaimes Freyre

(1868–1933, Bolivia)

Escritor, poeta, historiador y diplomático. Hijo del padre boliviano, que ejerció la carrera diplomática en Perú, y madre peruana. Está considerado como uno de los iniciadores de la poesía modernista en América. Fue catedrático, periodista, hombre de estado y diplomático. Inició su obra literaria en Argentina, país donde residió por muchos años. Vivió en la ciudad de Tucumán donde se convirtió en una figura importante de la vida cultural. Su porte, su dote de orador y declamador lo hacían un personaje muy singular. Mantuvo amistades con Lugones y Darío, con el último fue confundador de la revista “América”, portavoz del modernismo hispanoamericano. Participó con ellos en la condenación de la rutina poética y en el denunciamiento de nuevos filones. Autor de obras en prosa más conocido era como poeta. De su obra poética se destaca “Castalia Bárbara” (1897), primer libro de Freyre, que fue un laboratorio experimental de ritmos. Como los temas iniciales del libro eran de mitología escandinava, paisajes nórdicos e invernales, tenía cierto exotismo geográfico. Combinaba los versos con una libertad inverosímil, típica de los poetas parnasianos franceses que fijaban sus estructuras con perfección impasible. No es una poesía de impresiones inmediatas percibidas de la vida directamente sino sacada de libros. A finales del siglo en el campo de la poesía Bolivia dio al mundo a Freyre.

Siempre

¡Tú no sabes cuánto sufro! ¡Tú que has puesto mis tinieblas en mi noche, y amargura más profunda en mi dolor!
Tú has dejado, como el hierro que se deja en una herida, en mi oído la caricia dolorosa de tu voz.

Palpitante como un beso; voluptuosa como un beso; voz que halaga y que se queja; voz de ensueño y de dolor. Como sigue el ritmo oculto de los astros el océano, mi ser todo sigue el ritmo misterioso de tu voz.

¡Oh, me llamas y me hieres! Voy a ti como un sonámbulo con los brazos extendidos en la sombra y el dolor...
¡Tú no sabes cuánto sufro! Cómo aumenta mi martirio, temblorosa y desolada, la caricia de tu voz.

¡Oh, el olvido! El fondo oscuro de la noche del olvido donde guardan los cipreses el sepulcro del Dolor. Yo he buscado el fondo oscuro de la noche del olvido, y la noche se poblaba con los ecos de tu voz...

Léxico

tinieblas *f pl* — мрак, темнота

palpitante — трепещущий, дрожащий

voluptuoso — сладострастный

halagar — льстить, радовать, ласкать (взор, слух)

ensueño *m* — сон, мечта

misterioso — таинственный, загадочный

sonámbulo *m* — лунатик

martirio *m* — страдание, мучение

tembloroso — трясущийся, дрожащий

desolar — опустошать, приводить в отчаяние

sepulcro *m* — могила, гробница